

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

تراتيل

الأحد الخامس بعد الدنح

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܬܐ ܕܣܘܪܝܝܢ ܕܐܪܡܝܢܐ ܕܐܪܬܘܕܟܝܘܨ

ܫܒܥܐ ܚܘܚܘܬܐ ܕܡܫܚܘܬܐ ܕܡܫܚܘܬܐ ܕܡܫܚܘܬܐ



ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܬܐ ܕܣܘܪܝܝܢ ܕܐܪܡܝܢܐ ܕܐܪܬܘܕܟܝܘܨ

دائرة الدراسات السريانية
لا فخر للكنيسة إلا بكثرة الكتب

Department of Syriac Studies
The pride of the Church is only in the abundance of books

بِحَمَلٍ وَمَسْعَمٍ وَحُلْدٍ وَسُلَا

حُلْدٍ وَأَهْيَكُنَّ. حَق. رُؤْمٍ وَتَهْدَا.

ترتيلة بعد الإنجيل

Moro dyame, qreb
yaumono la'modo
byurdnon nahro.
Lau 'al dasniq, elo
danqadesh mayo
lhusoi haube. Hzo
wo yurdnon qom
men mardithe,
warthaḥ shef'au
yab athro dnesḥe.
Meḥdo dasleq, men
mayo shmayo
anhar, ruḥqudsho
ach yauno, neḥtath
qawyath 'al rishe.
kole dabo, q'o men
raumo dhonau ber
haleluya honau
ḥabib.

مُورُو دِيَامِي , قَرِيبُ
يَوْمُونُو لَعْمُودُو
بِيُورْدُنُونُ نَهْرُو . لَو
عَال دَسْنِيَقُ , اِيلُو
دِنْقَادِيشْ مَائُو لُحُوسُو
حَوْبِي . حَزُوِي وَو
يُورْدُنُونُ وَقَوْمُ مِين
مَرْدِيثِيَه , وَرْتَاخْ شِيْفَعَاوُ
وِيَابْ أَتْرُو دَنِيْسِحِي .
وَمِيخْدُو دَسْلِيَقُ , مِينُ
مَائُو شَمَائُو أَنْهَارُ ,
وَرُوحُقُونْدَشُو أَخْ يُونُو
نِيخْتَاتْ قَوِيَاتْ عَالُ
رِيْشِيَه . وَقَوْلِيَه دَابُو قَعُو
مِين رَوْمُو دَهُونَاو بِيْرُ
هَالِيْلُوِيَا وَهُونَاوُ
حَابِيْبُ †

مُنَا وَبَمَقْنَا مَنَد
مَهْمُنَا كَحَصْبَا حَهْوَبُ
تَهْوَا. كَه كَلَا وَهَسَم
أَلَا وَبَقَبَه مَخْنَا
كَسَهْمُ مَهَقَا.
مُرْمِيَه هُوَا مَهْوَبُ هَمَم
مَحْ مَخْبُومَلَه . هُوَامَه
مُحْتَهَه هَمَه حَه أَلَاوَا
وَبَصَلَا. هَمَسْبَا وَهَكَم
مَحْ مَخْنَا مَخْنَا
أَهْوَه . هُوَهْمَقَه وَهَامُ
مَهَلَا. نَسَلَا مَهَمَه
كَلَا وَنَعَه . هَمَلَه
وَإِطَا مَلَا مَحْ وَهَمَلَا
وَهْنَه حَبِيَه هَكَلَهْمَه
هَهْنَه مَخْصِيَه ❖

اليوم تقدم رب البحار للعماد في نهر الأردن , ليس لأنه محتاج بل ليقّس الماء لغفران الخطايا رآه الأردن فتوقف عن الجريان وتلاطمت مياهه وأفسح مكاناً ليعتمد , وحالما صعد من الماء استنارت السماوات ونزل الروح القدس على هيئة حمامة واستقر على رأسه , وصوت الأب صرخ من السماء قائلاً : هوذا ابني الحبيب , هاليلويا .

كَهْلِيْنَا: (مد : مد) حَق. نَمْلًا بِهِمَا

ترتيلة القاتوليقي

Nhar kyone wetzi' brayo, nom zalge dkaukbe sahero. Dahzau Imoro dahwayo, drishe markan bgau nahro.

H̄zawuch mayo aloho, h̄zawuch mor mayo wadhel, wanfal bmabu'e twoho, rob 'aime w̄talo ashhel.

oRuho bmayo nuro shgar, kad ach yauno 'lau ātel. Yurdonn bzau'o rehte ngar, dahzoch beth shef'au 'ar̄tel.

Shubho loch ithyo gayo, dmen 'afro shīto braiton. Taudi l̄huboch 'azizo, dmen mayo āhe qraiton.

نَهَارُ كَيُونِيهِ وَإِتْزِيْعُ بَرَايُو , وَنَوْمُ زَلْغِيهِ ذُكَاوُكْبِيهِ وَسَهْرُو , دَحْزَاوُ لَمُورُو دَهْوَايُو , ذُرِيْشِيهِ مَرْكَانُ بَغَاوُ نَهْرُو.

حَزَاوُوخُ مَائُو أَلُوهُو , حَزَاوُوخُ مُورُ مَائُو وَنَحِيلُ وَنَقَالَ بِمَابُوعِي تُوهُو , وَرُوبُ عِيْمِي وَطَالُو أَشْحِيلُ .

وَرُوحُو بَمَائُو نُورُو شَغَارُ , كَادُ أَخُ يُونُو عَلَاوُ أَطِيلُ . وَيُورْدُونُ بَزَاوُعُو رِيَهْطِيهِ نَغَارُ , دَحْرُوحُ بِيْثُ شِيْفَعَاوُ عَارْطِيلُ .

شُوبُوحُو لُوخُ إِيْثِيُو كَائِيُو , ذَمِيْنُ عَفْرُو شِيْطُو بَرَايْتُونُ . تُوْدِي لُحُوبُوخُ عَارِيْزُو , ذَمِيْنُ مَائُو أَحِي قَرَايْتُونُ

بُهْوِه صُنَّا ٥١١١١١١١١
حَتْنَا: هُنْعِه اَكْحَا
وَصَحْحَا هَهْوَا. وَبِسْرَه
حَصْنَا وَهَدْتَا: وَوَمَعَه
مَنْحَ حَكِه نَهْوَا ❖

سَرَاهِم مَحْنَا اَكْهَا: سَرَاهِم
مُنِي مَحْنَا هَوَسَكِه.
هَبْكَ صَحْحَا اَهَا:
هَوُجِه حَقْنَا هَلَّا
اَمْسَكِه ❖

هَوَهْمَا حَصْنَا نَهْوَا حَكِه:
بِ اَمْر مَهْمَا حَكِه.
اَهْلَا. هَهْوَبُ حَرَحَا
وَهَلِه بَكِه: وَبِسْر حَكِه
مَحْتَه هَهْمَا حَهْلَا ❖

مَهْصَا حَر اَمْلَا
كَلَامَا: وَصَح حَصْنَا مَهْلَا
حَمْلَا. اَهْوَبُ حَمْتَه حَر
حَمْرَا: وَصَح مَحْنَا اَمْنَا
مَنْمَلَا ❖

أَسْتَنَارَتِ الْعِنَاصِرُ وَارْتَجَّتِ الْخَلَائِقُ , وَخَدَمَتِ اشْعَةُ النُّجُومِ وَالْقَمَرُ , إِذْ رَأَتْ رَبَّ الْأَكْوَانِ قَدْ أَحْنَى رَأْسَهُ فِي النَّهْرِ .
رَأَتْكَ الْمِيَاهُ وَارْتَعَدَتْ , وَاسْتَوْلَتْ دَهْشَةُ عَلَيِ الْيُنَابِيْعِ , وَضَجَّتِ الْغِيُومُ وَذَرَفَتْ النَّدَى .
وَالرُّوحُ أَشْعَلَ النَّارَ بِالْمَاءِ حِينَ حَلَّ عَلَيْهِ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ , وَبِرَهْبِيَّةٍ أَوْقَفَ الْأُرْدُنَّ جَرِيَانَهُ إِذْ قَدْ رَأَىكَ فِي غَمْرِهِ عَرِيَانًا .
الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْأَزَلِيُّ الْمَمَجَّدُ , لِأَنَّكَ خَلَقْتَنَا مِنَ التُّرَابِ , وَالشُّكْرُ لِمَحَبَّتِكَ الْجَزِيلَةِ , لِأَنَّكَ دَعَيْتَنَا أُخُوَّةً بِوَسْطَةِ الْمَاءِ .

مُءَامَلًا: مَدْبُورًا. حَقًّا. هَاحِكٌ مُذْنَرٌ.

ترتيلة الختام

Qreb la'modo kad lo sniq wo, hau ithyo neb'o dkul muloyo. 'mad qadesh lan ma'muditho, dboh neqne taibu dsimath bnayo.	قَرِيبٌ لَعْمُودُو كَاذٌ لُو سَنِيْقٌ وُو , هَاوْ اِيْتِيُو وَنِيْبَعُو ذُكُوْلٌ مُوْلُوِيُو , عَمَاذٌ وَقَادِيْشٌ لَانَ مَعْمُوْدِيْتُو , ذُبُوهُ نِيْقَنِي طَائِيُو دُسِيْمَات بِنَائِيُو .	مَنْدٌ كَحْضَبُا صَبٌ لَأ صَمَمٌ هَهُ: هَهُ اَمَلًا هَحْدًا وَكَلًا مَعَكُمَا. حَضَبٌ هَمْبَعٌ حَك صَحْصَهُوْمَلًا: وَدُهُ تَمَلًا لَمَدُهُ وَصَصَلًا حَتْنَا.
--	---	---

تقدّم إلى العماد وهو لم يكن بمحتاج إليه , ذلك الأزلي وينبوع كلِّ كمال . اعتمد فقدّس لنا المعمودية التي ننال بها نعمة التبني .

مَلْعَبٌ هَمْرُكِبٌ مَحْمَرٌ هُوَهْفَبُوعًا
مُعَكَمِنٌ هُوَلُّ حَمَا اُنْه
ترتيب وتنزيه الشماس الأقدىاقون
سمير يونان زكو